

# *The CAS Newsletter*

## **Canadian Association of Slavists \* Association canadienne des slavistes**

ISSN 0381-6133

No. 98, Vol. XLIV

Spring 2002

**Annual Conference, May 26-28, 2002. Toronto**

[Final programme](#)

### **Around the Universities**

#### **UNIVERSITY OF ALBERTA**

##### **Department of Modern Languages and Cultural Studies (MLCS)**

o Undergraduate Slavic enrollments for the year 2001-02 amounted to 385 registrations. Of these, 86 were in Polish, 114 in Russian, and 169 in Ukrainian courses. The remaining 15 registrations were split between the Interdisciplinary and Slavic rubrics.

o The Literature and Culture Lecture Series of MLCS offered ten lectures on a variety of topics. Of these, the following four were devoted to Slavic material and attracted audiences that also included non-Slavists:

14 February 2002, Dr. Maryna Romanets (Department of English, U of Lethbridge), "The Threefold Cord: Disintegrating Minds, Painted Bodies, and Oblique Possessions in Büchner, Banville, and Izdryk."

28 February 2002, Dr. Natalia Pylypiuk (Ukrainian Language & Literature, MLCS, UofA), "Meditations on Stained Glass: East of West, West of East." (This lecture, a power-point tribute to Danylo Struk, analyzed the poem "Vitrazhi" by Ihor Kalynets' and discussed the manner in which encyclopedias in Ukraine and the diaspora treated the history of stained glass in Ukraine.)

1 March 2002, Dr. Tom Priestly, (Slavic Linguistics, MLCS) "ÔYes, there is no God!, he said firmly.' How Soviet Translators of Ivan Cankar from Slovene to Russian dealt with its Pervasive Religious Elements."

14 March 2002, Irene Sywenky (PhD candidate, Comparative Literature and MLCS, UofA), "Negotiating Ôpost-isms' in Today's East European Culture: Ideology of an Academic debate."

o On 20 March 2002, within the lecture series of MLCS' Linguistic Circle, Dr. Zoya Valkova, a graduate of the former department of Slavic and East European Studies, presented a paper entitled "A. Potebnia's Psycholinguistics and the Picture of the World."

o On 8-9 March 2002 graduate students in MLCS held their first interdisciplinary conference, entitled *The Other* (in Literature, Linguistics, Folklore, Language Teaching and Translation). The conference was organized by the students themselves, under the leadership of Valerie Knaus (French), Sabine Sievern and Diana Spokiene (German), and with the support of the Department, the Faculty of Arts, the Canadian Institute of Ukrainian Studies, the University of Alberta Conference Fund, the Polish Culture Society of Edmonton, the Graduate Student Association Lecture Grant, and Wioletta Polanski. The conference attracted graduate-student participants from various Canadian universities and was well attended by professors in MLCS. Altogether there were twenty-six papers and two keynote addresses. Talks presented by graduate students pursuing degrees in the Slavic area were as follows: Valerii Polkovsky ("The Rusyn Language in Serbia"); Daniel Pesin ("Computer-Assisted Pronunciation vs. Human-Assisted Pronunciation Instruction"); Anna Chilewski and Carole Greene ("From Deaf Mute to Slightly Impaired: the Linguistic Female in Postmodern Horror Films"); Vita Holoborod'ko ("Forms of Address Ôty / Vy' as Invisible Markers of Rites of Passage"); Andriy Chernevych ("Malanka in East Central Alberta: Past and Present"); Mykola Soroka ("Between Homeland and Hostland: Contemporary Ukrainian Diasporic Literature in North America"); Megan Swift, U of Toronto ("Foreign in His Native City: Mandelstam's *The Egyptian Stamp* [1928]"); and Diana Rattai ("Translating Cyberspace: A Comparison of Human Machine Translation").

o On 11 April 2002, MLCS and its Linguistic Circle held a mini-conference on Language Planning. Organized under the tutelage of Professor Jennifer Dailey-O'Cain (Germanic Linguistics), this mini-conference had eight presenters among whom four are pursuing graduate degrees in Slavic linguistics: Serhiy Kozakov ("Language Policy and Language Planning in Ukraine: Linguistic Challenges of New State-Building"); Peter Larson ("Language Planning in Uzbekistan: A Situational Report"); Diana Rattai ("Language Planning in Taiwan and the Quest for Linguistic Equilibrium"); and Daniel Pesin ("Back to the Future: Hebrew's Ongoing Revival Versus Normalcy").

o A two day conference, *Re-Imagining the European Union*, was held on 1-2 March 2002. Co-sponsored by MLCS (together with the Canadian Centre for Austrian and Central European Studies, the Canadian Centre for Foreign policy Development (Ottawa), the Department of Political Science, and the Manfred F. Wirth Endowment, this conference featured, among others, presentations by the following diplomats: Arkadiusz Michonski ("Poland--Finalizing EU Accession Negotiations"), Joze Policar ("Slovenia's concerns and Expectations in EU Enlargement"), Ivan Jancrek ("The Czech Republic in the Enlarged EU"), Manuel Korcek ("The Slovak Transformation and the Path to the EU"), and Szilveszter Bus ("Hungary and the Common Foreign and Security Policy").

o In recognition of the strategic importance of Central and East European Studies, and seeking to re-balance the concept of Slavic studies at the U of A, in early 2001 the Faculty of Arts (then under the direction of Dean Kenneth Norrie) approved a tenure-track position in Polish studies. This is only the second position of its kind in Canada and one of approximately eight on the North American continent.

o In March 2002 Dr. Waclaw Osadnik, a linguist by training and an accomplished film studies scholar, was appointed to the position. He will be in charge of the Polish language, literature and culture program in MLCS. As of fall term 2002, a minor in Polish, which was introduced by the Associate Chair of MLCS, Natalia Pylypiuk, will be offered in the Department. It is hoped that a major will be available within a few years.

o Dr. Jelena Pogosjan of Tartu University (Estonia), a Russianist, a well-published eighteenth-century scholar, and former collaborator of Prof. Yuri Lotman, has also accepted a full-time position in MLCS. She will be joining the department on 1 July 2002.

o Dr. Alla Nedashkivska (Ukrainian and Russian Applied Linguistics, MLCS) was awarded 4A standing from the SSHRC for her project "Feminites and Masculinities: Gender and Discourse in Contemporary Ukraine." The U.S. Department of State's Program for Research and Training on Eastern Europe and the Independent States of the Former Soviet Union awarded her a four month Advanced Research Fellowship for this project.

o In March 2002, the Shevchenko Scientific Society (USA) and the Canadian Institute of Ukrainian Studies Press published A Concordance to the Poetic Works of Taras Shevchenko by Oleh S. Ilnytskyj (MLCS) and George B. Hawrysch (a PhD graduate of MLCS). This four-volume work, which contains over 3200 pages, is a complete alphabetical index of all the words contained in Shevchenko's Ukrainian and Russian poetry, showing both the places where each word may be found and its immediate textual setting.

The Shevchenko Scientific Society (USA) has decided to donate 450 copies of the Concordance to libraries and universities in Ukraine.

o Natalia Pylypiuk and John-Paul Himka (History and Classics, UofA) organized a panel for the AATSEEL 2001 (New Orleans), entitled "Wisdom and Judgment: Text and Image in East Slavic Cultures, 15th-18th Centuries." The presenters were: Priscilla Hunt, U of Massachusetts ("Confronting the End of Time: The Transformation of the Last Judgment Scenario in a Fifteenth-Century Novgorod Icon"); John-Paul Himka ("Textual Sources of Elements in Ukrainian Icons of the Last Judgment"); and Natalia Pylypiuk ("Hryhorij Skovoroda on the Gender of Wisdom"). The discussant was Frank Sysyn (CIUS, Toronto). Oleh Ilnytskyj chaired the panel.

o Alla Nedashkivska and Natalia Pylypiuk participated in a round table devoted to Materials and Curriculum Development for Languages Other than Russian, which was organized for the AATSEEL 2001 by Jeffrey D. Holdeman (Ohio State U). Their contributions, respectively entitled "Internet as a Tool for the Acquisition of Language and Intercultural Awareness" and "A Word from Our Sponsor: TV Commercials in the Ukrainian Language Classroom." Other participants included Elisabeth Elliott (Northwestern U) and Mila Saskova-Pierce (U of Nebraska, Lincoln). Professor

Nedashkivska also gave a linguistics presentation, "Gender Voices in Electronic Discourse: A Forum in Ukrainian."

o Natalia Pylypiuk has co-edited (with Lesley Cormack [History and Classics], Glenn Burger and Jonathan Hart [English] Making Contact: Maps, Identity and Travel. This, a refereed collection of articles arising from the first conference organized by the Medieval and Early-Modern Institute, will be published by the University of Alberta Press in early summer of 2002. Of special interest to Slavists in the collection is the article "The Bells of Vilnius: Keeping Time in a City of Many Calendars" by David Frick (Berkeley).

Congratulations to Larissa Bondarchuk, Ph.D. candidate in MLCS, who was awarded the 2001 Canadian Federation of University Women Edmonton Female Student Bursary.

### **Canadian Institute of Ukrainian Studies**

Major project completed: Study on Cossacks and Religion published by Oxford University Press

In November 2001, Oxford University Press (UK) published a book by the director of the Church Studies Program at CIUS, Dr. Serhii Plokhyy, entitled *The Cossacks and Religion in Early Modern Ukraine*. The release of the book marked the completion of a major scholarly project of the Church Studies Program.

### **Encyclopedia of Ukraine: Index and Errata**

The preparation of an index to the five-volume Encyclopedia of Ukraine was initiated by its late editor-in-chief, Professor Danylo Husar Struk. The index provides a guide to individuals, civic and political groups, select places, institutions, and periodicals that are cited in the Encyclopedia of Ukraine. *Encyclopedia of Ukraine: Index and Errata* is published by CIUS Press. Its preparation was supported financially by the Canadian Foundation for Ukrainian Studies, which also provided a generous grant for its publication.

*Encyclopedia of Ukraine: Index and Errata* is an indispensable addition to the *Encyclopedia of Ukraine* (5 vols., University of Toronto Press, 1984-93). Until 31 May 2002 it can be purchased at a reduced price of \$64.95 plus applicable taxes and postage; thereafter the price will be \$74.95 plus taxes and postage. Orders and payment by cheque, VISA, or Mastercard may be sent by post, fax, or e-mail to:

CIUS Press

450 Athabasca Hall

University of Alberta

Edmonton AB

T6G 2E8

Tel: (780) 492-2972, fax: (780) 492-4967, e-mail: [cius@ualberta.ca](mailto:cius@ualberta.ca)

### **Internet Encyclopedia of Ukraine**

The objective of the IEU project is to develop and continuously update and maintain a sophisticated and user-friendly Internet site containing the most comprehensive source of information in the English language on Ukraine, its history, people, geography, political economy, society, diaspora, and cultural and scientific heritage. The site will present tens of thousands of entries on a variety of subjects and include contributions from hundreds

of leading specialists from around the world. The IEU was initiated as a CIUS project by Roman Senkus after Professor Struk's untimely death in 1999. Work on the project began in earnest in January 2001. As the managing editor, Mr. Senkus is responsible for the content of the IEU web site and co-ordinating the work of the subject editors, contributors, and in-house editorial staff. As the project manager, Dr. Marko R. Stech is responsible for the long-term development and maintenance of the web site, the co-ordination of the work of the computer programmers, and general technical management of the project. Under his supervision, the IEU test web site was designed by Jaroslaw and Walter Kiebalo. This test site can be visited at: [www.encyclopediaofukraine.com](http://www.encyclopediaofukraine.com).

#### Busy Fall for Ukrainian Canadian Programme

The summer and fall of 2001 were a busy time for the Ukrainian Canadian Programme at the Canadian Institute of Ukrainian Studies. While research on various aspects of the history of Ukrainians in Canada during the interwar period continued through the combined efforts of Orest Martynowych, Andrij Makuch and Jars Balan, the UCP was likewise involved with several initiatives designed to facilitate the further development of Ukrainian Canadian Studies. Besides assisting students at universities in Canada and abroad investigating a wide range of Ukrainian Canadian topics (from Paul Crath to the Ukrainian Labour-Farmer Temple Association), the UCP actively encourages greater cooperation between the Centre for Ukrainian Canadian Studies at the University of Manitoba, the Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage at the University of Saskatchewan, and the Huculak Chair of Ukrainian Folklore at the University of Alberta. In conjunction with the latter endeavour, the program successfully launched a periodic email bulletin called Field Notes from Ukrainian Canada. Intended for scholars, students, and others who are interested in keeping abreast with the latest news in Ukrainian Canadian Studies, the internet newsletter is now being received by more than eighty subscribers.

To increase broader public awareness of the work of the Ukrainian Canadian Programme, co-directors Jars Balan and Andrij Makuch have tried to be more visible at major Ukrainian community events while pursuing speaking engagements throughout Canada. Both took part in the national conference of the Ukrainian Canadian Professional and Business Federation and the triannual gathering of the Ukrainian Canadian Congress, held in October in Winnipeg. In early November Mr. Makuch made several presentations as a resource person for the Annual Convention of the Saskatchewan Teachers of Ukrainian in Saskatoon. At the same time, Mr. Balan took advantage of a trip to the West Coast to give a talk to the Ukrainian community of Victoria, British Columbia, and on 16-17 November attended a Youth Workshop organized by the Saskatchewan UCC at St. Peter's Abbey in Muenster.

For more information about the Ukrainian Canadian Programme, contact Jars Balan at [jbalan@ualberta.ca](mailto:jbalan@ualberta.ca) or Andrij Makuch at [a.makuch@utoronto.ca](mailto:a.makuch@utoronto.ca). Correspondence can also be directed to the Canadian Institute of Ukrainian Studies, 4-50 Athabasca Hall, University of Alberta, Edmonton, Alberta, T6G 2E8.

#### Exploring Facets of the Ukrainian Canadian Past

Under the auspices of the Ukrainian Canadian Programme of the Canadian Institute of Ukrainian Studies, several successful initiatives have been undertaken in recent months in

the field of Ukrainian Canadian Studies. In October, the co-coordinators of the programme, Jars Balan and Andrij Makuch, gave well-attended talks at St. Vladimir's Institute as part of commemorations marking the centennial of Ukrainian settlement in Toronto. Whereas Mr. Balan spoke on the rich Ukrainian theatrical legacy of the city, Mr. Makuch gave a fascinating overview of some of the highlights of a century of Ukrainian life on the shores of Lake Ontario.

More recently, Mr. Balan kicked off the 2001 Edmonton CIUS seminar series with a presentation entitled: "California Dreaming: Ahapii Honcharenko's Role in the Formation of a Pioneer Ukrainian Canadian Intelligentsia." His talk examined a short-lived commune established in 1902 on Honcharenko's Hayward, California ranch, by activists who figured prominently in the subsequent development of the pioneer era Ukrainian Canadian community.

Currently, Mr. Balan is focussing his efforts on preparing a detailed chronology of Ukrainian theatrical performances in Canada during the interwar years. A paper which he recently completed on the connection between Vasyl Stefanyk's classic short story, "The Stone Cross", and an immigrant who homesteaded in 1898 near Chipman, Alberta, is soon to be published in an upcoming issue of the Journal of Ukrainian Studies. An article by Mr. Balan, on the Ukrainian churches of Western Canada, appeared in the January-February issue of the New York-based Catholic Near East magazine.

In addition to these activities, the Ukrainian Canadian Programme has commissioned research toward the writing of the second instalment of the three-volume CIUS history of Ukrainians in Canada.

Accomplishments and Failures of Ukraine Discussed at CIUS-Sponsored Round Table Anniversary dates provide opportunities for both celebration and reflection. Although a young state, Ukraine reached a milestone this year when it marked the tenth anniversary of its independence.

On December 3 the Canadian Institute of Ukrainian Studies sponsored a round table discussion entitled "Ten Years after Independence: Quo Vadis, Ukraine?" Panel participants included well-known scholars on contemporary Ukraine: Dr. Taras Kuzio, Research Associate at the Centre for International and Security Studies, York University; Dr. David Marples, Professor of History at the University of Alberta and Director of the Stasiuk Programme for the Study of Contemporary Ukraine at CIUS; and Dr. Roman Solchanyk, Consultant at the Rand Corporation. The panel moderator was Dr. Zenon Kohut, Director of CIUS.

The December 3 panel on contemporary Ukraine was organized as part of series of special events celebrating the tenth year of Ukraine's independence and the 25th anniversary of CIUS.

Study on Most Recent Wave of Ukrainian Immigration to Canada

Professor Wswolod Isajiw, a prominent Ukrainian-Canadian sociologist, recently revealed some preliminary findings from a ground-breaking study of the latest wave of Ukrainian immigrants to Canada. Speaking at the University of Toronto on 28 January 2002 at a seminar co-sponsored by the Canadian Institute of Ukrainian Studies and the Petro Jacyk Program for the Study of Ukraine, Professor Isajiw addressed the question of 'Fourth Wave Immigrants from Ukraine, 1991-2001: Results of a New Study.'

The information presented at this event was gathered in the course of a wide-ranging study on 'The Fourth Wave of Ukrainian Immigration to Canada.' The research was undertaken by Prof. Isajiw (Robert F. Harney Professor Emeritus of Ethnic, Immigration, and Pluralism Studies, University of Toronto) Professor Victor Satzewich (Sociology, McMaster University, Hamilton), and Ewhen Duvalko (Executive Director, Canadian Ukrainian Immigrant Aid Society, Toronto) with the assistance of Iroida Wynnyckyj and Katya Duvalko.

Tetiana Koltun-Lapan, John Kolasky Fellow

Tetiana Koltun-Lapan, a graduate student in history at L'viv National University, was a recipient of a John Kolasky Fellowship. In the fall of 2001, she came to Toronto for spent three months to work on an oral history project on Ukrainian World War II forced labourers (Ostarbeiter). Based at the Ukrainian Canadian Research and Documentation Centre in Toronto, Ms. Koltun-Lapan conducted interviews with former forced labourers who lived in Toronto and surrounding areas. Prior to coming to Canada, she conducted many interviews with former Ostarbeiter living in Ukraine.

Dr. Volodymyr Kravchenko, John Kolasky Fellow

Dr. Volodymyr Kravchenko, Director of the Kowalsky Eastern Institute of Ukrainian Studies at Kharkiv National University, was a recipient of a John Kolasky Fellowship offered by CIUS. As the recipient of a John Kolasky Fellowship, he spent two months at the University of Alberta studying identity formation. On January 30, 2002, he gave lecture on "The Development of Ukrainian National Consciousness in the Late Eighteenth and Early Nineteenth Centuries" in Edmonton, and on 25 February gave a lecture at the University of Toronto on "The Ukrainian National Movement in Kharkiv in the 19th and Early 20th Centuries."

CIUS 25-year Anniversary Banquet

The 2001-2002 academic year marks the 25th anniversary of the founding of the Canadian Institute of Ukrainian Studies. On Saturday, 13 April 2002, at 6:30 p.m., a banquet to celebrate this event was held at the University of Alberta's Faculty Club. The institute was established through the joint efforts of Ukrainian community leaders and academics to provide an institutional home for Ukrainian scholarship in Canada. Some of those involved in its creation, such as Dr. Ivan Lysiak-Rudnytsky, Dr. Bohdan Bociurkiw, and Laurence Decore, have passed on. They were recognized at the banquet. Dr. Manoly Lupul, the first director of the institute, and Peter Savaryn, former chancellor of the University of Alberta, received special recognition for their outstanding contributions in the founding of CIUS.

The guest speaker at the banquet was the Honourable Halvar C. Jonson, Minister of International and Intergovernmental Relations, Province of Alberta, who spoke on Alberta's relations with Ukraine.

**A Rock and a Hard Place: Ukrainians in Canada from the Great War to the Cold War**  
On April 11-13, CIUS is sponsoring the conference "A Rock and a Hard Place: Ukrainians in Canada from the Great War to the Cold War," dedicated to examining the Ukrainian experience in Canada during the interwar era.

Papers are to be presented on the cultural, religious, organizational, social and economic life of Ukrainians in Canada between the two world wars. All sessions are open to the general public.

## **CARLETON UNIVERSITY**

### **Institute of European and Russian Studies:**

The Institute is still accepting applications for its M.A. program in Central/East European and Russian-Area Studies for September 2002, but applications should be sent as soon as possible. In addition, this year we have introduced a new graduate diploma in European Integration Studies. The diploma, which is open to students already enrolled in or accepted to a graduate program at Carleton, offers a supplemental qualification to the main MA degree. Information on both programs is available at the webpage <http://www.carleton.ca/eurus>, under MA Program link or from Joan DeBardeleben, Director of the Institute, at [joan\\_debardeleben@carleton.ca](mailto:joan_debardeleben@carleton.ca)

The Institute is offering a graduate seminar on EU Enlargement: Challenges and Opportunities, taught by Mikhail Molchanov, this term. The seminar focuses on perspectives of Central and East European candidate countries.

Dr. Nafisa Zakhidova, a Senior Producer at the Uzbek Tele-Films Studio and Program Manager of the media program of the Gender Development and Innovation Society in Tashkent, Uzbekistan, visited the Institute for one month. She gave several talks on multiculturalism and gender in Uzbekistan during her stay. The visit was funded by the Partnerships for Tomorrow Program, administered by the Association of Community Colleges of Canada.

#### Events:

Series on EU Enlargement. In cooperation with the Centre for European Studies, EURUS has initiated a series of events relating to EU Enlargement. We look forward to a continuation of the EU Enlargement Series in the coming months in cooperation with the Embassy of Denmark as Denmark takes on the EU Presidency in July 2002. First events included the following:

March 8, 2002, roundtable discussion, "UNITED EUROPE: CHALLENGES AND VISION", with Ambassador of the Federal Republic of Germany (His Excellency Christian Pauls), the Ambassador of Poland (His Excellency Pawel Dobrowolski), and the High Commissioner of the United Kingdom (His Excellency Sir Andrew Burns. This was also the second event in our Ambassador's Series.

March 13, 2002, Ernst Sucharipa, Director of the Austrian Diplomatic Academy in Vienna, The European Union between Enlargement, Institutional Reform and Constitutional Debate; an Austrian View, in cooperation with the Austrian Embassy.

Other events included the following talks:

January 17, 2002, Matthew Fisher, a Canadian journalist based in Moscow who has worked for the Globe and Mail and The Sun, The Media and Central Asia.

January 21, 2002, Professor Vladimir Popov, a visiting professor at the Institute of European and Russian Studies and an expert on the Russian economy, Prospects for Russia's Economic Growth.



February 11, 2002, Oleh Prostyk, a Postdoctoral Fellow with the Chair of Ukrainian Studies at the University of Ottawa, Center Politics in Ukraine and Russia Patronage, Power, and Virtuality.

February 26, 2002, Dr. Nicole Jackson, a postdoctoral fellow at the Norman Paterson School of International Affairs, and project coordinator for the Centre for European Studies, Russia's Involvement in Military Conflicts in Eurasia.

March 11, 2002, Professor Amy Knight, specialist on Russian foreign and security policies, Russia's Relations with the West in the Aftermath of September 11.

The Institute was pleased to host a public consultation on the new Russian country strategy being proposed by the Canadian Agency for International Development on March 22, 2002. CIDA's draft strategy was presented by Linda Ervin, Country Program Manager for the Russian Program at CIDA and Guillaume Legros, Country Analyst for the Russian Program. A variety of Ottawa-based organizations were represented at the meeting.

The Centre for European Studies is pleased to announce the 2nd annual workshop on European Integration Studies to be held on May 9-10 at Carleton University. The topic of the workshop is Representation and Identity in an Integrated Europe. The draft program is available at <http://www.carleton/ces>, along with a registration form. The workshop will include papers by experts from Canada, the United States, and Europe. The afternoon of May 10 will be devoted to issues relating to Central and Eastern Europe, and EU enlargement. All are welcome to attend but you are requested to register in advance. The Centre has received support from the European Commission for the workshop.

Women and Labour Market Reform in Russia Project, funded by CIDA and managed by Carleton University, got recognition during a Carleton conference held in Moscow on February 15 and 16 and drew praise from both participants and special guests, including Prime Minister Jean Chretien. The two-day conference on "Equal Rights and Opportunities: a Gender Approach" welcomed the Prime Minister, along with Minister of International Trade Pierre Pettigrew, several Canadian provincial premiers and a number of other Canadian officials and members of the Team Canada trade mission. The conference was co-chaired by First Deputy Minister of Labour Galina Karelova, and by Senator Joyce Fairbairn, who said that this project "is one of the foremost examples of effective cooperation between our two countries." An 18-month extension to the project was announced, during which period the project team will be working with the Russian Duma to promote a draft model law on gender equality that will be harmonized within the Russian legal system at the federal and regional levels. The Project Director is Professor Piotr Dutkiewicz, the Associate Director of EURUS. In Russia the project has been coordinated by the Centre for Labour Market Studies, Russian Academy of Science.

#### Faculty News:

David Carment is a member on the Advisory Board for UNDP Regional Bureau for Europe and the CIS South East European Early Warning System. He also participated in the Fourth Early Warning Training Workshop, focused on the use of Public Opinion Polls and Survey results as well as how such data relate and are embedded within larger

conflict models.

Nicole Jackson, program coordinator at EURUS and post doctoral fellow at NPSIA, presented papers on her research on conflicts in the former Soviet Union at EURUS, the Munk Center for International Relations at the University of Toronto, and at the International Studies Association (ISA) Symposium in New Orleans. In 2002 she published "Russia's Policies and Military Actions towards Tajikstan: Are there Lessons and Warnings for American Involvement in Afghanistan?", Norman Paterson School of International Affairs Occasional Papers, no.27, 2002. Her manuscript, *Military Conflicts in Eurasia: Ideas, Policies and Actions* has been accepted for publication by Routledge Press.

Maria Los published "Post-Communist Fear of Crime and the Commercialization of Security," *Theoretical Criminology*, 6(2): 165-188. Her work was also highlighted at An Author Meets Reader session was devoted to her book (co-authored with A. Zybortowicz) *Privatizing the Police State. The Case of Poland* (St.Martin's and Macmillan Press), held at the International Congress of Sociology of Law Budapest, Hungary, 4-7 July 2001. A roundtable conference on the book was organized by the Polish Philosophical Association in Poznan, Poland, November 2001.

Vladimir Popov has the following recent publications:

- *Transition and Institutions: The Experience of Late Reformers*. Co-edited with G. A. Cornia, Oxford University Press, 2001, and including chapters on "Transition Strategies and Long Term Growth" (co-authored with G.A. Cornia) and "Russia: Inconsistent Shock Therapy with Weakening Institutions"

(<http://www.wider.unu.edu/publications/publications.htm> and <http://www.oup.co.uk/isbn/0-19-924218-6>).

- "Currency Crisis in Russia in a Wider Context". In: *Capital Flows Without Crisis? Reconciling Capital Mobility and Economic Stability*. Ed. by D. Dasgupta, M. Uzan, D. Wilson. Routledge, N.Y., L., 2001 (<http://www.routledge-ny.com/books.cfm?isbn=0415254795> )

- "Reform Strategies and Economic Performance: The Russian Far East as Compared to Other Regions." *Comparative Economic Studies*, Vol. 43, No. 4, Winter 2001, pp. 33-66.

- Criminal embargoes. *Expert*, Febr. 11, 2002; Primitive monopoly. - *Expert*, Febr. 25, 2002 (in Russian).

- Where do we Stand a Decade After the Collapse of the USSR? *WIDER Angle*, No. 2, 2001 (<http://www.wider.unu.edu/newsletter/newsletter.htm>)

Lloyd Strickland and Tzvetanka Dobрева-Martinova are publishing a special issue on some previously untranslated works by or about V. M. Bekhterev in the 2001 issue of the *Journal of Russian and East European Psychology* (to be out some time this year!!)

### **Centre for Research on Canadian-Russian Relations (CRCR)**

The Centre for Research on Canadian-Russian Relations (CRCR), at Carleton University, has added several new blocs of documents to its already large archival holding of some 17,000 pages on Canadian-Russian relations.

1) New "Return to the Homeland" documents from the Canadian National Archives. Some 300 pages, previously closed to the public, obtained through the "access to information" process, deal with the 1950s Soviet campaign to entice emigres from Russia and the USSR back to the "Homeland." Includes translated copies of Soviet amnesty

laws, direct appeals to Canadians from Khrushchev's "Return to the Homeland" Committee, files on individual cases, and so on. These new documents have been added to 17 existing thick files on the RTH.

2) Documents on the Russian Orthodox Church in Canada. Over 500 pages of documents dealing with Russian Orthodox Church (mainly Alberta and other Western provinces) affairs from roughly 1892-1916, obtained from archival holdings in California.

3) New "Cold war" documentation--20 important documents to add to the CRCR's already extensive files of material on the Cold War were presented to the CRCR by a prominent Russian historian--taken mostly from the Ministry of Foreign Affairs archives, they include an order and an explanation from the USSR foreign ministry not to congratulate Mackenzie-King on his 72nd birthday (1946); proposals on how to combat "anti-Sovietism" resulting from the "so-called" Gouzenko affair (1946); long analyses of the importance of re-established Canadian-Soviet relations in 1955; detailed commentary of the work of Canadian "Fellow-travellers" (and the CPC's Kashtan and Walsh), and the Canada-USSR Friendship Association, and so on.

4) Some 400 pages on the Canadian Red Cross in Russia, 1890s to early 1920s; from the Red Cross Archives.

For further information, contact Larry Black, CRCR (lblack@carleton.ca)

## **UNIVERSITY OF MANITOBA**

### **Dept. of German and Slavic Studies**

The Department has two summer language/culture travel-study courses of five-week duration. One in Ukrainian, which in 2002 will be held at the National University of the Kyiv-Mohyla Academy, and one in Polish, to be held at the University of Poznań. A distance education course in Russian which integrates a number of media has also been created. It begins in September 2002.

Two new courses were given this year: "Shevchenko" and "Russian Literature and Film." In the next academic year the Department will be offering two further new courses: "Contemporary Russian Women Writers" and "East European Literature." We are also pleased to welcome Robert Klymasz back to the University. Next year he will teach "Ukrainian Canadian Folklore."

Readers may be interested in learning that over the next three academic years the Department will also supervise the reintroduction of two courses on Yiddish.

**BOOKS AND MONOGRAPHS** (see previous Newsletter for other recent citations--Ed.)  
Rozumnyj, Jaroslav (with Viacheslav Briukhovetsky), ed. and author of introduction.  
Hanna Pozniak Skrypiuk, *Meni bulo deviatnadtsiatÉ Avtobiohrafichna rozpovid [I Was ThirteenÉ An Autobiographical Account]*. Kyiv: KM Akademiia, 2001.

Nazarenko, Tatiana (with Orest Cap), eds. *Eastern-European Perceptions and Perspectives: J. B. Rudnyckyj Distinguished Lecture Series*. Winnipeg: Department of German and Slavic Studies; Elizabeth Dafoe Library, Archives and Special Collections, University of Manitoba. This is an on-line publication:  
[www.umanitoba.ca/faculties/arts/german\\_and\\_slavic/rudnyckyj\\_series/header.html](http://www.umanitoba.ca/faculties/arts/german_and_slavic/rudnyckyj_series/header.html)

#### ARTICLES AND CHAPTERS IN BOOKS

Nazarenko, Tatiana. "The East Slavic Visual Writing: the Inception of Tradition." *Canadian Slavonic Papers* 43.2/3 (2001).

Rozumnyj, Jaroslav. "ÔMoskal' i Ômoskalstvo' v Shevchenkoviï poezii." *Suchasnist* 9 (2001): 107-17.

\_\_\_\_\_. "Poet, rozp'iatyi na Ôizmakh'." In *Svity Tarasa Shevchenka*, vol. 2, eds. Larysa M.L. Zaleska Onyshkevych et al. New York-Lviv: Naukove tovarystvo im. Shevchenka, 2001. 17-44.

\_\_\_\_\_. "Do dzherel problem ukrainskoi diaspory v Kanadi." *Publitsyst myсли i sertsia: Zbirnyk prats na poshanu 80-richchia Romana Oliinyka-Rakhmannoho*, ed. Fedir Pohrebennyk. Kyiv: Chetverta khvyliia, 2000. 62-67

Shkandrij, Myroslav. "The Rape of Civilization: Recurrent Structure in Myroslav Irchan's Prose." *Journal of Ukrainian Studies* 25 (2000): 61-72.

\_\_\_\_\_. Translator: Nelli Prystalenko, "Ielyzaveta Piskorska: A Rediscovered Boichukist." *Journal of Ukrainian Studies* 25 (2000): 73-90.

\_\_\_\_\_. Translator: Vira Aheieva, "Mykola Khvylovy and Expressionism." *Journal of Ukrainian Studies*. 25 (2000): 45-59.

#### RESEARCH REPORTS AND CONFERENCE PROCEEDINGS

Shkandrij, Myroslav, ed. and author of introduction. *Multiculturalism in the New Millennium*. Winnipeg: Ukrainian Canadian Professional and Business Federation, 2001.

#### PAPERS PRESENTED AT SCHOLARLY GATHERINGS

Nazarenko, Tatiana. "Post-Soviet Reality as Interpreted by Contemporary Ukrainian Visual Poets. AATSEEL, Annual Meeting, 2001, New Orleans.

Rozumnyj, Jaroslav. "Kanadski ukraintsi v 1990-ykh [Ukrainian Canadians in the 1990s]," 20th Annual Conference of Ukrainianists, University of Illinois at Urbana-Champaign, March 2001.

Shkandrij, Myroslav. "The Avant-Garde and the Concept of Ukraine." American Association for the Advancement of Slavic Studies, National Convention, Crystal City, VA, November 2001.

\_\_\_\_\_. "The Discovery of Ukraine: Russian Travel Literature of the Early Nineteenth Century." Leeds University, 2001.

\_\_\_\_\_. "The Phenomenon of the Ukrainian Avant-Garde, 1910-1935." Leeds University, 2001.

#### OTHER TALKS

Aponiuk, Natalia. "Language, Literature and Cultural Identity." *Multiculturalism in the New Millennium Conference*, Ukrainian Professional and Business Club of Winnipeg, Manitoba Legislative Building, 2001.

Rozumnyj, Jaroslav. "Ômoskal' u Shevchenkovii poezii [The Ômoskal' in Shevchenko's poetry]." Ukrainian Professionals Club and NTSh, Montreal; Ukrainian Canadian Congress, Ottawa; UVAN, Winnipeg, March 2001.

\_\_\_\_\_. "Nashi uspikhy v mynulomu [Our past successes]." Ukrainian Canadian Congress, Winnipeg, October 2001.

\_\_\_\_\_. "85-richchia Kanadskoho Instytutu Prosvita v Vinnipezi [85 years of the Canadian Institute Prosvita in Winnipeg]." Winnipeg, October 2001.

#### EXHIBITIONS, CONFERENCES

Myroslav Shkandrij curated the exhibition "The Phenomenon of the Ukrainian Avant-Garde, 1910-35," which was installed at the Winnipeg Art Gallery, 10 October 2001-13 January 2002.

The Department and the Centre for Ukrainian Canadian Studies helped organize a national conference entitled "Multiculturalism in the New Millennium," which was sponsored by the Ukrainian Professional and Business Club of Winnipeg, and which took place at the Manitoba Legislative Building in February.

#### MCMASTER UNIVERSITY

##### **Department of Modern Languages & Linguistics:**

Magda Stroinska spent the first six months of 2001 as a Senior Research Fellow at the European research Centre at Kingston University, UK. Her recent publications include: Stroinska, M. (ed.) (2001) *Relative points of view: linguistic representation of culture*, Oxford: Berghahn Books, 230.

\_\_\_\_\_ (2002) "Language and Totalitarian Regimes", *Journal of Economic Affairs*, 22:2, pp. 23-29.

\_\_\_\_\_ (2001) "International business across cultures and the confusion of language", in: *Interkulturelle Kommunikation in Wirtschaft und Fremdsprachen-unterricht*, G. Wazel (ed.), Frankfurt/Main: Peter Lang, 97-115.

\_\_\_\_\_ (2001) "Pragmatics of Scientific Discourse", invited contribution to *Linguistik als Kulturwissenschaft, Festschrift fuer Bernd Spillner, H. Schroeder, P. Kumschlies and M. Gonzalez* (eds), Frankfurt/Main: Peter Lang, 199-209.

##### Public Lectures and Papers

Stroinska, Magda. "[É] - the limits of translator's intervention or what is missing from the English translation of Victor Klemperer's war time diaries", for the Learned Societies Meeting at Laval University, May 2001.

---. "Language and the construction of identity: an exile scenario", at the Exiles-2001 conference, Herstmonceux Castle, England, May/June 2001.

---. "Language and Totalitarian Regimes" - an Occasional Lecture at the Institute of Economic Affairs in London, England (June 7, 2001).

#### UNIVERSITY OF OTTAWA

##### **Department of History**

M. Mark Stolarik, "The Painful Birth of Slovak Historiography in the 20th Century," *Zeitschrift fur Ostmitteleuropa Forschung* (Marburg), 50, 2 (2001), 161-187.

### **News from the Slavic Research Group**

Please see the 'What's new' page on our website for links to further details:

<<http://www.uottawa.ca/academic/arts/gres/actualen.html>>

#### **Russian Notes:**

The Slavic Research Group is pleased to announce its initiative of a Cultural Dictionary of Canada in Russian, which will comprise the first volume of a Cultural Dictionary of Canada Series under the aegis of the Institute of Canadian Studies at the University of Ottawa. We have already secured the collaboration of the Moscow State Institute of International Relations (MGIMO), one of whose senior scholars, Liudmila Vedenina, will serve as co-editor with SRG's John Woodsworth and a French-speaking editor to be determined, under the overall directorship of Andrew Donskov. Input will also come from J. Larry Black and Carleton University's Centre for Research on Canadian-Russian Relations. With the endorsement of the Faculty of Arts, the University of Ottawa's central administration, the Russian Embassy in Canada and Canada's Ambassador in Moscow, we are currently seeking multi-year funding for this project, which we hope to have completed by 2006.

SRG Director Andrew Donskov has just been awarded a grant of more than \$78,000 from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada for a research project entitled: A personal dialogue on life and literature: the complete correspondence of Leo Tolstoy and Nikolaj Strakhov.

SRG Administrative Assistant John Woodsworth has just been appointed to the editorial board of the 'historical and cultural almanac' Razmyshlenija o Kanade / Reflections on Canada published by the Institute of General History of the Russian Academy of Sciences. A selection of his Russian-language poems, along with his English translations of several Russian folk songs, is due to appear in the 6th issue (2001) of Kanadskij Ezhegodnik [Canadian Yearbook] published by the Russian Association of Canadian Studies (RAIK), under the editorship of Vadim Koleneko.

As indicated in a separate e-mailing to CAS members, Andrew Donskov has been named to the Council of the Royal Society of Canada as Foreign Co-Secretary and Co-Chair, International Relations Committee. In this capacity he will be seeking to strengthen existing ties and establish new liaisons between the RSC and corresponding institutions abroad, including Slavic-speaking countries. He will be grateful for any input toward this goal from CAS members.

In February 2002 SRG Administrative Assistant John Woodsworth presented a paper on Russian poetry translation at the Fifth Interdisciplinary Conference sponsored by the University of Ottawa Graduate Students Association. The paper, entitled "Meaning and musicality: striking a balance in poetry translation", is expected to be posted on the Association's website in the near future.

In March 2002 two SRG members gave talks (in French) at the National Gallery of Canada, at the invitation of Les Amis canadiens de l'Ermitage. On 16 March J. Douglas Clayton spoke on Pushkin's relationship to St-Petersburg, and on 23 March John

Woodsworth gave an illustrated causerie entitled "Visitez Saint-Pétersbourg... sans quitter Ottawa".

Polish Notes:

Richard Sokoloski was recently made a member of the Towarzystwo Naukowe (Learned Society) of the Catholic University of Lublin. During a recent sabbatical leave, he delivered two papers in Poland. One, entitled "Sep-Szarzynski's ÔSonnet I': new readings", was read at an international conference/workshop on poetic translation at the Catholic University of Lublin. Proceedings of the conference are scheduled to appear in the Fall of 2002 and will be jointly published by the co-organisers: the Towarzystwo Naukowe (Learned Society) of the Catholic University of Lublin and the Slavic Research Group at the University of Ottawa. A second paper, entitled "Sep-Szarzynski: A Return to ÔSonnet VI'", was delivered at a conference jointly organised by the Instytut Badan Literackich PAN (Institute of Literary Research, Polish Academy of Sciences) and the Department of Polish Philology of the Catholic University of Lublin.

An international symposium entitled "Four Centuries of the Polish Presence in Canada" is planned for the Autumn of 2003 at the University of Ottawa, the conference will involve the participation of The Polish Academy of Arts and Sciences, The Embassy of the Republic of Poland in Canada, The Polish-Canadian Congress, and, from the University of Ottawa, the Institute of Canadian Studies and the Slavic Research Group (represented by Richard Sokoloski). Specific information on this initiative will soon follow.

Richard Sokoloski also published a dictionary entry on: "Tadeusz Rózewicz" in Dictionary of Literary Biography: Eastern European Writers, 4 vols., Steven Serafin, ed., (Columbia, S.C., USA: Brucoli Clark Layman, 2001): 296-312.

#### New PUBLICATIONS

<<http://www.uottawa.ca/academic/arts/gres/publsen.html>>

TOLSTOY SERIES (published jointly with the State L. N. Tolstoy Museum, Moscow)  
NEW>>> o Vol. IV: Novye materialy o L. N. Tolstom: iz arkhiva N. N. Guseva / New materials on L. N. Tolstoy: from the archives of N. N. Gusev. 2002 (xii + 282 pp.).

Comprises 45 letters (1903-10) to Tolstoy from his personal secretary N. N. Gusev in exile, plus eight reminiscences on Tolstoy subsequently collected by Gusev. In Russian only, with Introduction & summaries in English. Edited & with an Introduction by Andrew Donskov. Compiled by Z. N. Ivanova and L. D. Gromova.

#### INDIVIDUAL PUBLICATIONS

o The Doukhorbor Centenary in Canada: a multi-disciplinary perspective on their unity and diversity. 2000 (xvi + 365 pp.). Proceedings of an international conference organised by the SRG at the University of Ottawa, 22-24 October 1999; includes two keynote addresses and 21 papers, along with summaries of additional presentations. Edited by Andrew Donskov, John Woodsworth & Chad Gaffield. Published jointly with the Institute of Canadian Studies at the University of Ottawa. [NOT AVAILABLE FROM THE SRG]

o J. Douglas Clayton, Wave and Stone: Essays on the poetry and prose of Alexander Pushkin. 2000 (x + 164 pp.). Collection of essays on the work of Russia's national poet, offering fresh insights into his creative process.

o A Molokan's search for truth: the correspondence of Leo Tolstoy and Fedor Zheltov. 2001 (xvi + 155 pp.). An English translation of Volume II in our Tolstoy Series by John Woodsworth, edited by American ethno-grapher Ethel Dunn. Published (in conjunction with the SRG) and distributed by Highgate Road Social Science Research Station, Berkeley (Calif.), USA. [ORDER FROM HIGHGATE ONLY: (510) 525-3248]

#### Recent ACTIVITIES

##### CULTURAL DICTIONARY OF CANADA

o March 2002: The Slavic Research Group is pleased to announce its initiative of a Cultural Dictionary of Canada in Russian, which will comprise the first volume of a Cultural Dictionary of Canada Series under the ægis of the Institute of Canadian Studies at the University of Ottawa. We have already secured the collaboration of the Moscow State Institute of International Re-lations (MGIMO), one of whose senior scholars, Liudmila Vedenina, will serve as co-editor with SRG's John Woodsworth and a French-speaking editor to be determined, under the overall directorship of Andrew Donskov. Input will also come from Carleton University's Centre for Research on Canadian-Russian Relations. With the endorsement of the Faculty of Arts, the University of Ottawa's central administration and the Russian Embassy in Canada, we are currently seeking multi-year funding for this project, which we hope to have completed by 2006.

#### ROYAL MILITARY COLLEGE

##### History Department:

N.F. Dreisziger's publications, conference papers, and invited lectures for the academic year 2001-2002:

"From Ethnic Cleansing to Apologies: The Canadian Experience in Dealing with Minorities in Wartime," in *Canadian Military History since the 17th Century*, ed. Yves Tremblay (Ottawa, 2001), pp. 533-542.

"Towards a History of the Hungarian Ethnic Group of the United States," an online paper posted on the website of the Hungarian American Resource Center:  
<http://www.hungarianamerica.com/harc/> (2001).

"Ethnic Diversity in Armed Forces from Ancient to Modern Times," a lecture given at a symposium on Diversity in Armed Forces, at RMC, Feb. 2002.

"The Image of Hungarians in Canada, 1880's to the 1960s," given at the Arts and Letters Club, Toronto, March 22, 2002.

#### UNIVERSITY OF SASKATCHEWAN:

This academic year Prairie Centre for the study of Ukrainian Heritage at St. Thomas More College, University of Saskatchewan, in association with Mackenzie Art Gallery in Regina, Kenderdine Art Gallery at the University of Saskatchewan, Saskatoon, presented a series of cultural events devoted to the artistic legacy of the renowned Canadian naïve artist of Ukrainian background Dmytro Stryjek. Uniquely positioned as a 'translational' and 'transnational' figure, with one foot in the past (Ukraine) and one in the present (Canada), Stryjek (1899-1991) produced highly original and highly acclaimed art. The series of events included a retrospective of Stryjek's works, an exhibition organized by the Mackenzie Art Gallery in Regina in December 2001-January 2002, and in the University of Saskatchewan in February-April, 2002.



The highlight of the Stryjek season was a national symposium *Dmytro Stryjek: Identity and Poetic Vision*, organized by the Centre on February 22 and 23, 2002. Crossing aesthetic, academic, and political boundaries, the symposium examined the artistic and humanistic legacy of Dmytro Stryjek. Seven specialists representing various disciplines of social sciences and the humanities examined the relationship between the art, cultural identity, and personal creativity in life and work of Dmytro Stryjek. Among the presenters were Kate Davis, Director of the Mackenzie Art Gallery, Regina; Mr. Robert Enright, cultural and art critic and broadcaster, CBC, Winnipeg; Myrna Kostash, a well known Canadian writer and journalist, Edmonton; Dr. Robert B. Klymasz, Curator Emeritus of Folklife, Canadian Museum of Civilization, Ottawa-Hull, Quebec, Dr. Natalia Shostak, Professor of Languages and Linguistics, St. Thomas More College and a Symposium Coordinator, Norman Zepp, art consultant, critic and writer, Saskatoon, and Dr. Theresa Zolner, Professor of Psychology, St. Thomas More College. The high caliber of the presentations ensured great success of the symposium and demonstrated deep appreciation of the artistic legacy of Dmytro Stryjek. The symposium was attended by a great number of participants representing various academic fields, artistic community of Saskatoon, and general public. A collection of essays based on the work of the symposium is currently being edited by Robert Klymasz and Natalia Shostak.

## **UNIVERSITY OF TORONTO CREES**

### Ukrainian Studies

The Petro Jacyk Program for the Study of Ukraine at CREES brings together scholars in Ukrainian Studies at the University of Toronto and Ukrainianists at other institutions to develop joint projects in the study of contemporary Ukraine as well as of its history and culture. This inaugural year was a busy one: in addition to offering a full slate of events--which ranged from analysis of the March parliamentary elections to discussion of the historical significance of Kharkiv in Ukrainian-Russian relations--the Program established a Coordinating Committee to plan and organize its activities. Committee members include: Professors Paul Robert Magosci, Maxim Tarnawsky, and Taras Koznarsky of the University of Toronto; Dr. Frank Sysyn, University of Alberta, CIUS Toronto, and CREES; Professor Orest Subtelny, York University and CREES; Professor Olga Andriewsky, Trent University and CREES; Professor Marta Dyczok, University of Western Ontario and CREES; and Dr. Taras Kuzio, CREES. Another milestone this fall was the signing of an agreement for graduate student exchanges between the Kyiv-Mohyla Academy (the leading Ukrainian university in the social sciences) and the University of Toronto.

For the years 2002-2004, the Program will focus on a cluster of themes relating to the broad heading "Challenges of Independent Ukraine," including: a) Dealing with the Outside World; b) Building an Effective State; and c) Education, Culture, and National Identity. The Jacyk Program also offers Graduate Scholarships for graduate students at U of T and sponsors a Visiting Scholars Program, which supports scholars from Ukraine for stays of four to six weeks. For information, please contact Ms. Larysa Iarovenko, Program Assistant (tel: 416-946-8113; [larysa.iarovenko@utoronto.ca](mailto:larysa.iarovenko@utoronto.ca)) or visit the web site at [www.utoronto.ca/crees/jacyk.htm](http://www.utoronto.ca/crees/jacyk.htm).

### Lithuanian Studies

CREES is pleased to announce the establishment of the Marija Aukstaite Program in Lithuanian Studies at the University of Toronto. This program will support research on and travel to Lithuania by University of Toronto graduate students and the costs of study at the University of Toronto by graduate students from Lithuania in the humanities and social science, as well as research on Lithuania by Toronto scholars and research stays at the University of Toronto by scholars from Lithuania. The graduate student component is supported by the Marija Aukstaite Graduate Student Fund, created from a donation by Mr. Frank Hylands, son of the poet Marija Aukstaite. The scholars component will continue to draw money from the Marija Aukstaite bursary, which is supported by Mr. Frank Hylands and Mr. George and Mrs. Barbara Hylands.

### CREES and the Business Community

This year, CREES pursued a number of ventures relating to Canadian business activity in Russia and Central and Eastern Europe. Russian ventures have been undertaken jointly with the Canada Russia Business Forum (CRBF) and represent the beginning of what is expected to be a fruitful partnership. At the centre of CREES partnership with the CRBF is the development at CREES of an Interactive Database of persons and institutions in Canada that deal with Russia and their counterparts in the Russian Federation. The database will include, inter alia, businesspersons, government officials, academics, and professionals (lawyers, accountants) in Canada who deal with Russia. The purpose of the database, which will be accessible electronically, is to promote the development of relationships among these persons and produce networks that do not now exist. As a result, Canadians working with Russia will have ready access to the expertise and experience of peers whom they might otherwise not have known. Responsible for the development of the database is Dr. Boris Sergeev, a resident fellow at CREES. He will have the help of graduate student research assistants, in the first instance Mr. Brendan Scully. As a collaborative project, the database development will be under the joint supervision of Mr. Mark Kadousek of the CRBF and Professor Peter Solomon of CREES.

At the same time, CREES and the Canada Russia Business Forum have jointly sponsored two events. The first was a workshop on Russian Accession to the World Trade Organization, which was addressed by Mr. Brian Morrissey, DFAIT's Director General of Economic Policy and senior Canadian negotiator responsible for Canada's bilateral negotiations with the Russian Federation concerning its entry into the World Trade Organization. The second was a conference on Finance and Leasing in the Russian Federation, co-sponsored with the Export Development Corporation of Canada and the World Bank Group. A large audience from business, government, and academia heard and discussed a presentation by the EDC's Mr. Lorne Cutler and a panel discussion on Russian leasing led by Greg Alton, from the IFC Leasing Development Group, and the heads of two Russian leasing companies, Nikolai Zinoviev (Delta Leasing) and Dmitri Korchagov (Baltisky Leasing).

CREES is also promoting relations between Canadian business and the countries of Central Europe. In November, CREES co-sponsored a session for Canadian firms with CzechInvest, the Czech Republic's investment promotion arm, and hosted a presentation and discussion of the European Bank for Reconstruction and Development's annual

Transition Report. The special theme of this year's report was energy in transition. The featured speakers were Dr. Willem Buiter (Chief Economist, EBRD) and Dr. Steven Fries (Director of Policy Studies, EBRD).

In February, with the co-sponsorship of Ontario Exports, Inc., the European Studies Program, and the Chairs of Estonian and Polish Studies, CREES held a conference on Business and Investment Opportunities in an Expanding European Union. This day-long event assessed prospects in the Czech Republic, Estonia, Hungary, Poland, Slovakia, and Slovenia. The conference brought together experts from the region, senior government officials, businesspeople, diplomats, scholars, and Western academics. Keynote talks were delivered by Dr. Willem Buiter from the EBRD (see above) and Dr. Miklos Marschall, Executive Director of Transparency International.

#### Cultural Events

CREES has continued its sponsorship of cultural events, which have been particularly popular with the broader community. In early February, a concert of music by the Lithuanian composer Anatolijus \_enderovas was presented by CREES and a series of co-sponsors (including the Embassy of Lithuania, the Edith and Fred Donner Fund of the Jewish Studies Program, University of Toronto, and Mrs. Nadia Rositsan). The concert included chamber music and Shma Israel, an oratorio for cantor, choir, and orchestra, performed by Cantor Joseph Malovany (New York) accompanied by video recording. This April, the Canadian Opera Company presented a production of Modest Mussorgsky's opera Boris Godunov. Building on this event, in collaboration with the Munk Centre's Humanities Initiative, CREES organized a day-long symposium, The Many Lives of Boris Godunov. The symposium, which attracted a capacity (and very enthusiastic) audience, discussed the historical Boris Godunov and the ways generations of historians, writers (Pushkin), and composers (Mussorgsky) have understood, portrayed, or constructed Boris. Presenters included: Sterling Beckwith (Music and Humanities, York University/University of Toronto); Caryl Emerson (Slavic Languages and Literatures, Princeton University); Chester Dunning (History, Texas A&M University); and Marina Frolova-Walker (Music, University of Cambridge).

#### Stalin and the Ukrainian Famine of 1932-33: New Findings

On 20 November 2001, Harvard University professor Dr. Terry Martin addressed an attentive audience at the University of Toronto's Centre for Russian and East European Studies (CREES) on the topic "Stalin and the Ukraine Famine." The presentation was part of this year's annual commemoration of victims of the Soviet-engineered Famine of 1932-33 in Ukraine. The lecture was co-sponsored by the Petro Jacyk Program for the Study of Ukraine administered by CREES, the Toronto Branch of the Ukrainian Canadian Congress, and the Toronto office of the Canadian Institute of Ukrainian Studies. Financial assistance was generously provided by the Ukrainian Studies Fund at Harvard University.

Notes from Irina Iourtaeva, associate of CREES. "Russian literature of 19th century (Tolstoy, Dostoevsky, Chekov and others) is the region of my research interests. I received my Ph.D. in Philology after finishing graduate studies in Department of Russian Language and Literature of Tomsk State University. Recently I finished a Postdoctoral

fellowship in Faculty of Historical and Theoretical poetics at the Russian State Humanitarian University, Moskow. My Ph.D thesis topic is "Pecularity of genre of L. Tolstoy's stories."

Notes from Svitlana Kobets, associate of CREES. "The recently published, *Censorship: an International Encyclopaedia*, Derek Jones, ed. (London, England: Fitzroy Dearborn Publishers), 2001, contains seven of my articles on Ukrainian literature during the Thaw period. Among them are: "Fire of Kupala' by Ihor Kalynets," "Internationalism or Russification?' by Ivan Dziuba", "Ukraine, Our Soviet Land' by Petro Shelest," "To the Kurdish Brother' by Vasyl Symonenko," "Ukraine - Country Study," "Winter Trees' by Vasyl Stus."

In the country-study article devoted to censorship in the Ukraine I discuss the development (and hindrances to the development) of all forms of cultural expression in Ukraine from the times of its early history until the present. In the entries devoted to such individual authors as Vasyl Symonenko, Ihor Kalynets, Ivan Dziuba, Ivan Svitlychnyi, Petro Shelest, and Vasyl Stus, I elucidate on issues bridging creativity and politics, aesthetic value and public acceptance. The upcoming Spring issue of *Slavic and East European Journal* contains my review on: Ingunn Lunde, (ed.) "Kirill of Turov: Bishop, Preacher, Hymnographer." Bergen: Department of Russian Studies, University of Bergen, 2000. On the 6th of April, 2002 I was a discussion initiator at the Symposium "The Many Lives of Boris Godunov," which was sponsored by CREES, University of Toronto. I also presented a paper, "The Russian Iurodivyi and the Drama of Boris Godunov in Karamzin, Pushkin, Musorgskii."

### **Chair of Ukrainian Studies, University of Toronto**

The impact of the writings of Professor Paul Robert Magocsi of the University of Toronto on problems of national identity in east-central Europe is the subject of three recent studies. The former Czechoslovak diplomat Vasil' Choma discusses Magocsi's impact on the recent Rusyn "renaissance" in Slovakia in an article in *Slovo*, no. 1 (2001), published in Bratislava. The role of Magocsi's publications in formulating a national ideology for the Lemkos of Poland is analyzed in a chapter of a book by the Polish sociologist Jacek Nowak, *Zaginiony swiat?* (Cracow, 2000), pp. 175-96. The most comprehensive discussion of this matter is provided in an article that in 1999 won an award from the Mid-Atlantic Slavic Conference of the American Association for the Advancement of Slavic Studies for the best graduate student essay by Martin Fedor Ziac, subsequently published as "Professors and Politics: The Role of Paul Robert Magocsi in the Modern Carpatho-Rusyn Revival," *East European Quarterly*, vol. 35, no. 2 (2001): 213-32.

### **University of St. Michael's College**

Professor T. Allan Smith writes: I am teaching a doctoral seminar, "Russian Theologians of the Silver Age" this semester. The course will be offered in alternate years. This year we have been focusing on the thought of Pavel Florensky, with a close reading of his major theological work, *The Pillar and Ground of the Truth*. The next time the course is offered, the thought of Sergei Bulgakov will be the focus of the seminar.

## **UNIVERSITY OF VICTORIA**

### **Department of Germanic and Russian Studies.**

Dr. Gunter Schaarschmidt is on study leave from January-June 2002. Other continuing regular faculty members: Drs. Nicholas Galichenko and Serhy Yekelchuk. Two new sessional instructors, Ms. Elena Baraban (Ph.D. candidate, UBC) and Dr. Megan Swift, are teaching courses on the Russian language and literature. Megan Swift has defended her thesis and received her Ph.D. from the University of Toronto. Beginning 1 July, Dr. Peter Goelz (Germanic Studies) will replace Dr. Rodney Symington as our department chair.

Publications by Elena Baraban include:

"Fat and Handsome: The Soviet Male Body," 126-161, in: Oushakine, S. (ed.) *About (Fe)maleness*. Moscow: Novoe Literaturnoe Obozrenie, 2002. (in Russian)

"Common Homophobia." *Neprikosnovennii zapas*, Moscow, 2001, No. 5.(in Russian)

"The Intelligentsia and Detective Fiction," 94-103, in: *Neprikosnovennii zapas*, Moscow, 2001. No. 4 (18). (in Russian)

Published translations (in Russian)

Goscilo, Helena. "The Birth of the New Russians: Pictures from an Exhibition," 504-532, in: Oushakine, S. (ed.) *About (Fe)maleness*. Moscow: Novoe Literaturnoe Obozrenie, 2002.

Healey, Dan. "The Disappearance of the Russian Queen, or How the Soviet Closet was Born," 414-432, in: Oushakine, S. (ed.) *About (Fe)maleness*. Moscow: Novoe Literaturnoe Obozrenie, 2002.

## **Other News from CAS Members**

Robert V. Daniels (Professor Emeritus of History, University of Vermont) was co-recipient of the 2001 Distinguished Contributions to Slavic Studies Award from the American Assn. for the Advancement of Slavic Studies.

Paul Robinson continues to lecture at the University of Hull. His book *The White Russian Army in Exile, 1920-1941* was published by Oxford University Press in March 2002. He is currently working on issues of military ethics, including military honour codes and Russian just war theories, and gave a paper in November 2001 at the 4th Canadian Conference on Ethical Leadership at the Royal Military College of Canada. He will also be presenting a paper at this year's CAS conference.

Alison Rowley writes: "I'm currently teaching a new course at Duke on Soviet Propaganda, 1917-1941. I also have two articles coming out later this year: "Miniature Propaganda: Self-Definition and Soviet Postage Stamps, 1917-1941" will appear in *Slavonica* and "From the Concerns of Women to the Concerns of the State: Soviet Women's Magazines in the 1920s and 1930s" will appear in *Solanus*."

Koozma J. Tarasoff has this news: The publishing of *SPIRIT WRESTLERS: DOUKHOBOR PIONEERS OF THE CENTURY* has been postponed to the summer

2002. The book with CD-ROM can rightly be called *Strategies for Living*. Over 700 enhanced colour and black and white photos (the best of the past Century) are being selected to illustrate the book which I expect will be around 450 pages. In addition, the Time Line alone is awesome; in the CD-ROM, for example, over 350 images are used to document our heritage. As well there is an interactive vocabulary for those hard-to-pronounce Russian words and phrases together with audio and video selections to help us better understand and honour our ancestors.

I would be glad to offer your readers a time-limited special price of \$69.95 with a bonus CD-ROM (instead of the regular price of \$89.95 plus \$30 for CD-ROM). You can make the cheque payable to Spirit Wrestlers Publishing, 882 Walkley Road, Ottawa, Ontario K1V 6R5. You may go to my web site for ordering details by VISA and a view of some of the features of the book. <http://swpioneers.go.dyndns.org/>

Fiona Tomaszewski (John Abbot College, Montréal) has just published her new book, *A Great Russia: Russia and the Triple Entente, 1905 to 1914*, with Praeger Publishing Co. in Westport Connecticut.

Gary Toops' article, "The Grammar of ÔParaphrastic Imperfectives' in Latvian and Upper Sorbian," has appeared in the *Slavic and East European Journal* 45 (2001):1, pp. 96--113.

A. Colin Wright once again led a tour for Craig Travel in September, to Ukraine this time, travelling to Kiev and then by ship down the Dnieper to Odessa and the Crimea and back.

His play, *Little Lord Haw-Haw*, was also selected as one of the finalists (in the top seven out of 113 entries) in the 2001 Theatre BC Canadian National Playwriting Competition. (He was a special merit winner in this competition in 1993, with his adaptation of Tynianov's *Lieutenant Kizhe*.)

**In memoriam  
George Luckyj  
(1919-2001)**

On November 22, Professor George Stephen Nestor Luckyj, a pioneering and towering figure in postwar Ukrainian and Slavic studies in the Western world, particularly in Canada, died in Toronto following a brief illness. He was 82 years old. In addition to his many accomplishments as a literary scholar, Professor Luckyj played a major role in the establishment and early years of the Canadian Institute of Ukrainian Studies (CIUS) and the Canadian Association of Slavists (CAS). He also served as the first editor of

Canadian Slavonic Papers (1956-61), the journal of CAS. During his long career as a lecturer and then professor in the University of Toronto's Department of Slavic Languages and Literatures (1952-84), he helped to turn that department into a leading centre of Slavic studies in North America in his capacity as chairman (1957-61).

George Luckyj was born in 1919 in the village of Yanchyn (now Ivanivka) in Peremyshliany county, near L'viv. He was the son of Ostap Lutsky, a Western Ukrainian modernist poet, co-operative leader, politician, and member of the Polish Sejm and Senate, and of Irena Smal'-Stots'ka, the daughter of Stepan Smal'-Stots'ky, the well-known Slavic philologist, Bukovynian community leader and Austrian parliamentarian. He thus had the fortune of growing up in a nationally conscious family that also held dear the highest values of European culture and civilization.

After graduating from the Academic Gymnasium in L'viv in 1937, he traveled to Italy and Germany and studied German literature at the University of Berlin. On his father's advice, he left Berlin for England on the eve of World War II to attend a summer school at Cambridge University. Soon after the Soviet occupation of Western Ukraine in 1939 his father was arrested by the NKVD and perished in a Soviet concentration camp in 1941.

In England George Lutskyj soon enrolled at the University of Birmingham, where he received a master's degree and met Moira McShane, his wife to be and his closest intellectual collaborator. He joined the British army in December 1943 and served as a Russian interpreter for British military intelligence in occupied postwar Germany. There his Anglophile sentiments were undermined by his experience of the brutal repatriation of Soviet refugees and deserters and the complicity of British authorities in that inhumane chapter in postwar history.

Demobilized in 1947, he accepted that year a position to teach English literature at the University of Saskatchewan in Saskatoon and emigrated to Canada with his wife and twin daughters. Two years later he left Saskatoon to pursue a doctorate at Columbia University, New York.

It was during his doctoral studies that George Luckyj made the first of his many important contributions to Ukrainian studies. His Ph.D. dissertation (1953) became the pioneering monograph *Literary Politics in the Soviet Ukraine, 1917-1934* (1956; revised ed., 1990). In New York he also became involved in the work of the Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the U.S., a scholarly institution founded by postwar émigré scholars, serving as the founding editor (1951-53) and translator of the academy's *Annals*.

From that time on, George Luckyj devoted his intellectual energies to informing the English-speaking world about Ukrainian literature, civilization, and cultural and political issues. With the help of his wife, Moira, he became the most prolific English-language translator of Ukrainian monographs and works of Ukrainian literature in the twentieth century. His translations include *The Hunters and the Hunted* by Ivan Bahriany (1954, 1956); Iwan Majstrenko's *Borot'bism: A Chapter in the History of Ukrainian*

Communism (1954); Elie Borschak's *Hryhor Orlyk: France's Cossack General* (1956); Dmytro Doroshenko's *Survey of Ukrainian Historiography* (1957); Mykola Khvylovy's *Stories from the Ukraine* (1960); Hryhory Kostyuk's *Stalinist Rule in the Ukraine: A Decade of Mass Terror* (1960); George Y. Shevelov's *Syntax of Modern Literary Ukrainian* (1963); *A Little Touch of Drama* by Valerian Pidmohylny (1972); Panteleimon Kulish's *Black Council* (1973); Mykola Kulish's *Sonata Pathétique* (1975); Ievhen Sverstiuk's *Clandestine Essays* (1976); and Pavlo Zaitsev's *Taras Shevchenko: A Life* (1988). Other works of Ukrainian literature in English edited by Professor Lutsykyj include *Four Ukrainian Poets* (1969), *Modern Ukrainian Short Stories* (1973); and Mykhailo Kotsiubyns'kyi's *Shadows of Forgotten Ancestors* (1981).

As a literary scholar, George Luckyj is best known for two seminal monographs: the aforementioned *Literary Politics in the Soviet Ukraine, 1917-1934*, and *Between Gogol' and Sevchenko: Polarity in the Literary Ukraine, 1798-1847* (1971), a now classic study of the Ukrainian Romantic generation. Just prior to his retirement he wrote the monograph *Panteleimon Kulish: A Sketch of His Life and Times* (1983). Professor Luckyj also wrote many articles on Ukrainian literature, Soviet literary politics and dissent, and individual Ukrainian and Russian writers to scholarly journals, encyclopedias, and other reference books. He served as the editor of the section on Ukrainian literature in vol. 1 of *Ukraine: A Concise Encyclopaedia* (1963).

Professor Luckyj believed in and lobbied for a publicly-funded institute of Ukrainian studies in Canada, and was involved in the creation of CIUS in 1976. Upon its founding, he was appointed associate director in charge of its Toronto office, and was closely associated with the Institute during its early years. As associate director, Professor Luckyj implemented a plan to publish several university textbooks in Ukrainian language and literature. Among them were two books that he edited: *Vaplitianskyi zbirnyk* (1977), an important collection of archival documents on the most important Ukrainian writers' group of the 1920s; and *Shevchenko and the Critics* (1980), a major collection of articles in English translation about Ukraine's national poet. At CIUS, Professor Luckyj also founded the *Journal of Ukrainian Graduate Studies* (now *Journal of Ukrainian Studies*), and served as its faculty advisor and de facto editor-in-chief until 1982.

The most important project that Professor Luckyj helped initiate at CIUS was the preparation and publication of the *Encyclopedia of Ukraine* (5 vols., 1984-1993). He served as its English-language editor until 1982. That same year he resigned from his position as associate director of the CIUS and in 1984 retired from the University of Toronto.

Following retirement, George Luckyj's intellectual output increased. He continued to write entries for the *Encyclopedia of Ukraine* and other articles on Ukrainian literature. He also edited *Before the Storm: Soviet Ukrainian Fiction of the 1920s*, translated by Yuri Tkacz (1986), and served as the literary editor of the monthly journal *Suchasnist'* (1986-88). From 1988 he published eleven books that he wrote, translated, compiled, or edited. In English, in addition to his translation of the above-mentioned classic biography of Shevchenko by Zaitsev, they include four textbooks: *Young Ukraine: The Brotherhood*



of Saints Cyril and Methodius, 1845-1847 (1991); Ukrainian Literature in the Twentieth Century: A Reader's Guide (1992), revised as "An Overview of the Twentieth Century" in Dmytro Cyzevs'kyj's History of Ukrainian Literature, 2d ed. (1997), which George Luckyj edited, as he did the first edition in 1975; Towards an Intellectual History of Ukraine: An Anthology, co-edited with Ralph Lindheim (1996).

In his last years, George Luckyj concentrated on writing in a popular vein. These included biographies: Shevchenko's Unforgotten Journey (1996); and The Anguish of Mykola Hohol, a.k.a. Nikolai Gogol (1997). He also contributed occasional commentaries on Ukrainian social and cultural issues to the Kyiv daily newspaper Den'. In 1999 and 2000 he published his memoirs in two volumes in Kyiv.

Despite his many achievements, Professor Luckyj did not receive the accolades one would have expected. In 1989, A Festschrift in his honor, In Working Order: Essays presented to G. S. N. Luckyj, was published as a volume of the Journal of Ukrainian Studies by CIUS. In 1999 he received the Antonovych Prize in recognition of his works on major Ukrainian literary figures--in particular his writings on Gogol (his Between Gogol' and Sevchenko was published in Ukrainian translation under the title Mizh Hoholem i Shevchenkom in Kyiv in 1998)--and of his great contribution to the dissemination of knowledge about Ukrainian literature in the West.

As a teacher, Professor Luckyj introduced many undergraduate students to the complexities of Ukrainian literature and culture. To more advanced students, he gave invaluable insights into the relationship between literature and politics, and nationalism and literature. He was known to his many students as an erudite gentleman who was tolerant of other points of view.

Professor Luckyj leaves behind his wife, Moira Patricia McShane, daughters Natalie (Michael), Anna, and Christina (Keith), his sister, Marta Spyra (Josef), two grandchildren and other family members. Private funeral services were held at the request of Professor Luckyj. He will be dearly missed by his many colleagues, friends and students. His legacy in Ukrainian and Slavic studies will be an enduring one.

*Roman Senkus, Bohdan Klid*

### **Message from the Canadian Federation for the Humanities and Social Sciences/Fédération canadienne des sciences humaines**

At its November 2001 meeting the General Assembly of the Federation approved several significant and exciting changes. Firstly, members approved a name change for the Federation. It will henceforth be known as: Canadian Federation for the Humanities and Social Sciences/Fédération canadienne des sciences humaines. Secondly, members approved the establishment of the Canadian Endowment for the Humanities and Social Sciences. The goal is to raise \$11 million dollars over the five years of the campaign. Dr

Robert Merrett of the University of Alberta has been named Vice President Development and will lead the fund-raising campaign. The goal is to place the Federation on a secure financial footing and to promote support for the humanities and social sciences. For further information, contact Dr Merrett at

For Canadian universities, these are important days. Federal--and some provincial--initiatives are beginning at last to address the needs of our cash-starved institutions. In the 2001 Federal budget the government took two decisions with long-term impact when it comes to research and education in Canada. In funding the indirect costs of research, it has taken an historic step forward, a step which will help to ease the difficult situation in Canadian universities. But, at the same time, the long term impact of the government's funding decision for the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada is cause for serious concern. While the \$9.5M increase to SSHRC's budget was welcome news, the Federation had looked to this budget to create balance in the government's funding of research. By increasing NSERC and SSHRC budgets by exactly 7% each, the Federal Budget actually increases the disparity between Granting Councils leaving SSHRC with only an 11.5% share of the total money provided to Granting Councils in Canada. We will continue our efforts on your behalf to make the case to government of the need to strike a balance when it comes to funding SSHRC.

In this context, we must do everything to ensure that the voice of our disciplines is strong and clear and that it be heard. This is a moment for the Federation to give critical attention to its communications strategy, both internal (so that we consolidate our collective strength) and external (so that we have impact in decision-making). This year, the Executive and the Staff of the Federation are putting into place a Strategic Plan aimed at achieving the following goals:

- strengthening member associations;
- raising the profile of the Federation on university campuses;
- developing the effectiveness of our partnership with SSHRC; and
- reinforcing the Government Lobby and increasing awareness of the humanities and social sciences in interested communities.

All of these goals support the overall mandate of the Federation. They are designed to give clear purpose and strength to our collective voice. I would be grateful to have any comments or input on these issues (c/o jawright@hssfc.ca).

Other Federation activities over the coming year include:

- Congress 2002 at University of Toronto.
- Continued monitoring of the impact of the Canada Research Chairs and other funding initiatives on humanities and social sciences.
- Continued participation in Tri-Council Policy on the Ethical Conduct for Research Involving Humans. At our AGM, Mr. Tim Flaherty, Director, Ethics Division of Health Canada, presented his views on the governance of the ethics of research on humans. One of the suggestions was the formation of a national body to ensure the accreditation of research ethics boards and the education of board members and researchers. Mr Flaherty will undertake a formal public consultation process in the new year and hopes to have a report completed by March 2002.

- Creation of two Task Forces, one on Scholarly Associations and the other on the New Generation of Scholars.
- Consultation with SSHRC on the Attendance Grants to Scholarly Associations.

Patricia Clements, DPhil, FRSC  
President

Membership and renewal information: [English](#) or [French](#)